



FUNDACION EUROARABE

المؤسسة الأوروبية-العربية

CLUB DE LECTURA KUTUB

Abdelaziz Baraka Sakin عبد العزيز بركة ساكن

El Mesías de Darfur

Título original مسيح دارفور



## EL AUTOR

Abdelaziz Baraka Sakin (عبد العزيز بركة ساكن) nació en 1963 en Kassala, capital del estado del mismo nombre en el este de Sudán, a orillas del río Gash. Su familia es originaria de Darfur (oeste). Estudió Administración de Empresas en la Universidad de Assiut (Egipto). Al regresar a su país, trabajó entre 1993 y 2000 de profesor de inglés en una escuela de secundaria; luego, desde 2000 hasta 2007, fue empleado de la ONG Plan Internacional Sudán. Entre 2007 y 2008 fue consultor de UNICEF en Darfur para los derechos del niño. Posteriormente director de Proyectos de Desarrollo del Fondo de Desarrollo Comunitario del Banco Mundial en el Nilo Azul, hasta que se dedicó por completo a la escritura.

Sakin es un prolífero escritor sudanés, dedicado a la novela y al cuento corto. También ha publicado artículos en varias revistas en árabe tales como: *Al Arabi magazine* (Kuwait), *Al Naqid* (Londres), *Nazwa magazine* (Omán), *Dastoor newspaper* (Londres), *Doha Magazine* (EAU), *Banipal* (Londres) o *Journal of Palestinian Studies* (París, en francés).

En 2012 publicó por primera vez en Sudán *El Mesías de Darfur*. Al tratar claramente el genocidio que tuvo lugar en esta región sudanesa, fue inmediatamente aclamado por el público y censurado por el Gobierno. En octubre de 2012, las autoridades gubernamentales retiraron sus libros de la Feria del libro de Jartum y detuvieron temporalmente al escritor. Todos los ejemplares del libro fueron destruidos. Poco después de su liberación, las autoridades sudanesas confiscaron y prohibieron sus libros. En 2012, el escritor sudanés abandonó su país natal en busca de exilio, primero en Egipto, luego en Austria, donde obtuvo asilo político ese mismo año.

Cuando se le preguntó qué le motiva a seguir escribiendo ante tal adversidad, Sakin dijo: *"Escribo para exorcizar el miedo a la guerra"*.

En septiembre de 2016, fue invitado a Berlín como participante del Festival Internacional de Literatura y en 2019 al Festival de Literatura Africana Crossing Borders en Colonia (Alemania).

## **OBRA LITERARIA**

Su obra literaria trata de la guerra, la mujer y de los marginados. Aborda los problemas y conflictos concretos de su país, como el genocidio de Darfur y la dictadura en Sudán bajo el régimen de Omar al-Bashir.

Utiliza un lenguaje poético y algo humorístico, evitando un tono pedagógico-didáctico, al tiempo que logra dar a los lectores una comprensión de las complejas tensiones y conflictos que se dan en su país.

Según el crítico literario sudanés Lemya Shammat: *"Sakin ha reflexionado repetidamente sobre la complejidad de la experiencia humana durante el conflicto, reflejando la horrible masa de contradicciones que trae la guerra"*.

Sus obras han sido publicadas en árabe en Egipto.

En occidente, es conocido principalmente por sus novelas *El Mesías de Darfur* y *Los Jango*, traducidas del árabe al francés, inglés, alemán y español.

A pesar de su prohibición en Sudán en 2009, supuestamente por los fragmentos de sexo explícito, sus compatriotas conseguían introducir sus obras de forma clandestina, comercializándose en secreto y también circulando en formato digital (pdf). Desde entonces hasta hoy nada ha cambiado, pues sus novelas siguen circulando clandestinamente en Sudán.

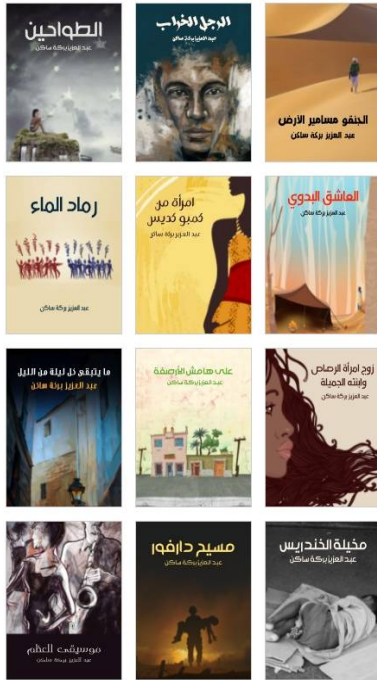
En 2020, Baraka Sakin, dijo en una entrevista, al ser galardonado con el Premio de Literatura Árabe del Institut du Monde Arabe de París, por la traducción francesa de su novela *Los Jango*: *"...este premio llegó en el momento justo porque mi novela habla sobre la tolerancia religiosa, el amor y la humanidad, donde ahora vivimos en un mundo desgarrado por las luchas de identidad, pasando por lo que parece un choque de civilizaciones"*

## **SOBRE EL MESÍAS DE DARFUR:**

Ésta es una de las novelas más premiadas, junto a *Los Jango*, de Abdelaziz Baraka Sakin. Es la historia de una mujer de Nyala (la capital del estado de Darfur Meridional) con nombre de hombre "Abderrahman", víctima de la guerra, adoptada por Kharifiyya, una mujer sin hijos, que la acoge en su casa bajo la condición de que nunca hable de la guerra. Sin embargo, cuando Abderrahman conoce a Shikiri y éste se convierte en su esposo, todo cambia. Abderrahman convence a Shikiri para que la ayude a vengarse de las temidas milicias yanyauid.

*El mesías de Darfur* habla de perderse en la difícil situación del pueblo sudanés; las sucesivas guerras feroces cuyas atrocidades diarias declaran la victoria de la pólvora sobre el alma del hombre. No hay partido triunfante en estas batallas en las que los mejores jóvenes se movilizan bajo consignas vulgares que apagan el momento del tiroteo en el campo, en el que la muerte se convierte en la única verdad. En definitiva, es una "representación" de cómo las guerras suelen llamar al peor odio y racismo del hombre.

## Otras novelas y cuentos del autor en árabe



### Novelas:

- *Los molinos*, Editorial Visión, El Cairo, 2000
- *Las cenizas del agua*, Visión Publishing, El Cairo, 2001
- *El marido de la mujer bala y su hermosa hija*, Visión Publishing, El Cairo, 2003
- *Los Jango - Estacas de la Tierra*, Editorial Awraq, El Cairo, 2009
- *El amante beduino*, Visión Publishing, El Cairo, 2010
- *El Mesías de Darfur*, Editorial Awraq, El Cairo, 2012
- *Aljandares: ¿Quién teme a Osman Buchra?*, Editorial Awraq, El Cairo, 2012
- *Disculpe*, El Cairo, 2018
- *Banquetes de esclavos*, 2020
- *Oración de la Carne*, 2020
- *Clonación del traidor*, 2020

### Cuentos

- *En la periferia de las aceras*, Editorial Awraq, El Cairo, 2005
- *Una mujer de Kampo Kadees*, Editorial Awraq, El Cairo, 2005. Fue incluido en la antología *Nouvelles du Soudan* en 2010
- *Los restos diarios de la noche*, Editorial Awraq, El Cairo, 2010
- *Faris Bilala y el león: Cuentos de Darfur*, Editorial L'Harmattan, Paris, 2010. Libro infantil en edición trilingüe en árabe, inglés y francés
- *La Música de los Huesos*, Editorial Awraq, El Cairo, 2011
- *Un guerrero veterano*, 2020 (publicado primero en la revista CRIME en verano de 2020)



## PREMIOS

1993: Premio de Cuento de la BBC para el Mundo Árabe por *Una mujer de Kampo Kadees*.

2009: Premio internacional Al Tayeb Salih a la escritura creativa.

2017: Prix Les Afriques por *El Mesías de Darfur*.

2020: *Prix du Literature Arabe* por *Los Jango* concedido por el Institut du Monde Arabe de Paris

2020 : Grand Prix de traduction de la Ville d'Arles, por la traducción francesa de Xavier Luffin de *Les Jango*

## LA TRADUCCIÓN

### **Salvador Peña Martín (Granada, 1958):**

Es Profesor de lengua árabe y traducción en la Universidad de Málaga. Ha traducido del árabe al español obras del egipcio Rauf Musad Basta, del libanés Rashid Al-Daif, del marroquí Abdelmajid Benjelloun, los sirios Salim Barakat y Abu-I-Alá Al-Maarri o la palestina Adania Shibli. En 2017 recibió el Premio Nacional de Traducción de España por la versión al castellano de *Mil y una noches*, traducción que también recibió el Sheikh Hammad Award for Translation de Qatar (2016) y el Premio de Traducción de la Sociedad Española de Estudios Árabes (2017).

### **Sobre *El Mesías de Darfur*:**

<https://elpais.com/cultura/2021-06-16/kafka-en-el-conflicto-de-darfur.html>

<https://msur.es/2021/04/30/sakin-mesias-darfur/>

<https://msur.es/2021/05/10/baraka-sakin-darfur/>

<https://contrainformacion.es/abdelaziz-baraka-sakin-en-la-guerra-de-darfur-no-hubo-ninguna-moral/>

### **Entrevistas**

<https://johannesburgreviewofbooks.com/2020/02/06/i-experience-a-new-type-of-fear-every-time-i-write-lebohang-mojapelo-interviews-exiled-sudanese-author-abdelaziz-baraka-sakin/> (en inglés)

<https://msur.es/2021/06/01/baraka-sakin/> (en español)

<https://arablit.org/2021/11/22/fiction-from-sudan-abdelaziz-baraka-sakins-a-veteran-warrior/> (en inglés)

### **Redes sociales:**

<https://www.facebook.com/barakasakin1>

### **Noticias sobre el libro/autor en otros idiomas:**

<https://aroundtheworldin180books.wordpress.com/tag/the-messiah-of-darfur/> (art. en inglés)

<https://arablit.org/2017/04/22/abdelaziz-baraka-sakin-wins-committed-book-prize-for-novel-seized-at-recent-khartoum-book-fair/> (art. en inglés)

<https://english.ahram.org.eg/NewsContent/18/107/55341/Books/Arab/Sudan-bans-my-books-Novelist-Sakin-charges.aspx> (art. en inglés)

